

## ENGLISH TRANSLATION

Oh, le SIDA — Une terrible maladie.  
Le SIDA: un mal qui ne pardonne pas  
Le SIDA: un mal qui n'épargne personne  
Oh, ce fléau, le SIDA  
Qui laisse impuissante la médecine.

----Lingala ---

Oh, AIDS —A terrible disease. AIDS: an illness which does not forgive AIDS: an illness that spares no one. Oh, this scourge, AIDS For which medicine is powerless.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful.

(Lingala-Franco)

What can I say Mama X 2?  
AIDS is dividing people.  
AIDS has broken my marriage.  
AIDS has divided my family.  
Those who used to eat and drink with me have started to ignore me.  
They say I got the sickness of AIDS.  
All my friends have cut me off.  
Who can I complain to?

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

Le SIDA ravage tous les peuples. Il y a peu, l'Europe et l'Amérique accusaient l'Afrique d'être le berceau du SIDA. A une période récente, l'Asie se disait écarté par le mal du SIDA. Aujourd'hui, tous ces continents se retrouvent attaqués. Le SIDA n'y arrête pas sa sinistre course.

AIDS ravages all people. A short time ago, Europe and America accused Africa of being the cradle of AIDS. Recently, Asia thought itself a safe distance from AIDS. Today, all continents find themselves under attack. AIDS will not stop in its sinister course.

Toutes les couches de la société sont victimes du SIDA: Bébés, enfants, jeunes, adultes, vieillards, ouvriers, bureaucrates, cadres, hommes, femmes, et mêmes les médecins, eux aussi. Le SIDA peut frapper n'importe qui. Le SIDA peut tuer. Il tue tout le monde qui ne cherche pas à se protéger.

All layers of society are victims of AIDS. Babies, children, youth, adults, seniors, workers, bureaucrats, executives, men, women and, yes, even doctors. AIDS can strike anyone. AIDS can kill. It kills everyone who does not protect themselves.

Vous, frères et soeurs, qui êtes déjà atteints du SIDA, Ne cherchez pas méchamment à contaminer les autres.

Brothers and sisters, you who are already infected with AIDS, do not seek with meanness to contaminate others.

----Lingala----

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

(Lingala-Franco)

AIDS has made us forget all other diseases.  
If a person is sick, they say its AIDS.  
If a person has a fever, they say its AIDS.  
If a person loses weight, they say its AIDS.  
If a person dies, they say its AIDS.  
But why do we forget all the other diseases?  
Oh God, Oh God, Oh God, Only You Sickness, Oh.  
Where did you come from?  
We forget all other diseases and only talk of AIDS

Chorus- Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

A vous les femmes enceintes, à vous qui portez le virus, Vous pouvez le transmettre à vos bébés.  
Il y en a qui ont le microbe, mais ne le savent pas.

Pregnant women, you who carry the virus, you could infect your babies. Some who have the virus don't know it.

Mesdames: évitez d'attraper la grossesse lorsque vous savez que vous avez le virus.  
Si vous vous entêtez: c'est mauvais. Vos bébés risquent d'en mourir sous peu.

Ladies: avoid pregnancy if you know you carry the virus. If you consider it, consider this: it's bad. Your babies may die soon after birth.

Jeunes: attention! Le SIDA peut vous attaquer.  
Surtout vous, force vive de la société!  
Si vous vous laissez tuer, à qui l'avenir de peuple —  
Evitez les pratiques sexuelles dangereuses.

Young people: beware! AIDS could attack you.  
Be especially careful, you who are the promise of society. If you allow yourselves to die, who will inherit the future? Avoid dangerous sexual practices.

Etudiantes: attention! Ne vous laissez pas embarquer par un inconnu. Prenez garde de l'argent que vous recherchez. Il peut vous conduire au

Young women: Beware! Don't allow yourselves to be seduced by a stranger. Beware seeking money; it

danger. Méfiez-vous des partenaires multiples et occasionnels.

Jeunes: encore vous! Attention à la drogue.  
La pratique de la drogue peut entraîner le SIDA.  
Avec ces aiguilles que vous utilisez en vous droguant.

Ne vous droguez pas! C'est très mauvais pour la santé!

---Lingala---

Et vous messieurs, et vous citoyens: attention aux prostituées. Evitez des partenaires multiples.  
Et vous madame, et vous la citoyenne: exigez des messieurs le port d'un préservatif.

Mettez vous-mêmes un produit qui vous protège.  
Ouvriers, bureaucrates, cadres: à l'atelier, à l'usine, au bureau  
Dans vos causeries, répondez les messages de la lutte contre le SIDA. Celui qui en sait plus, renseigne son prochain.

Ne vous gênez pas: le temps passe vite, et, avec lui Meurent chaque jour des victimes du SIDA. Le bon

could lead you to danger. Avoid multiple and casual partners.

Young people, again: beware of drugs. Drug use can lead to AIDS; with those needles, you use when using. Don't do drugs! It's bad for your health.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

(Lingala-Franco)

This sickness AIDS Oh this sickness AIDS X 2  
Can make you go bald.  
It will bring you out in spots.  
It will make your stomach disappear.  
It will make you thin until you appear small.  
This sickness AIDS Oh this sickness AIDS.  
Avoid picking up just anybody.  
Think before you make love Even they like you, be careful, Think a little.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

And all you men, fellow citizens: beware of prostitutes. Avoid multiple partners.  
And all you women, fellow citizens: demand that men use a condom. Use protection yourselves.

Workers, bureaucrats, businessmen: at the factory, in the lab, at the office. When you chat, discuss the struggle against AIDS. He who knows the facts, teach your neighbor.

Don't be shy: time passes quickly, and with it die more AIDS victims each day.

remède c'est 'information.  
Le meilleur remède c'est de bien se préserver.

---Lingala---

Prêtre à la messe, pasteur au culte, rabbai à la synagogue, iman à la mosquée: Vous avez tous une obligation, une grande obligation dans la société. Utilisez vos offices pour prêcher ce que la société doit savoir sur le SIDA.

Ne vous gênez pas: c'est de votre devoir.  
D'aucun parle de SIDA comme étant la punition de Dieu aux hommes. Comme ce fut semble-t-il, le cas de Sodome et Gomorrhe dans les temps anciens. Demandez à Dieu de nous délivrer de ce mal. Unissez vos prières: demandez à Dieu de nous montrer le chemin du salut.

---Lingala---

Educateurs, instructeur, professeurs: à l'école, en classe, en colonie de vacances, Dès que vous avez une minute de libre, Consacrez-la à une causerie éducative sur le SIDA. Cela entre dans le cadre de vos obligations scolaires. Les Latins disaient: il faut un esprit sain dans un corps sain.

Educateurs à l'école, au collège, au lycée, et même à l'université: Les parents comptent sur vous pour les épauler Dans cette exaltante tâche d'éducation des jeunes.

Parents: ne vous couvrez pas la face  
Dites à vos enfants, dites à ces jeunes  
Tout ce que vous savez sur et contre le SIDA.

A good remedy is information. The best remedy is to protect yourself.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

Priests in church, ministers in the pulpit, rabbis in the synagogue, imam in the mosque: you all have an obligation, a great obligation in society. Use your services to preach what society must know about AIDS.

Don't be shy: it's your duty. None of you should ever say that AIDS is God's punishment to men, as it seemed for Sodom and Gomorrah in ancient times. Ask God to rescue us from this disease. Unite your prayers: ask God to show us the way to salvation.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.  
AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

Educators, teachers, professors: in school, in class, on vacation. When you have a free minute, devote it to a talk about the facts of AIDS.

This is part of your educational obligation. As the Romans said: a sound mind in a sound body.

Educators in elementary school, in high school, and even at university: Parents count on you to support them in the exalted task of educating young people.

Parents: do not hide from the problem.  
Tell your children; tell these young people  
everything you know about and against AIDS.

Chercheurs du monde entier, attention!  
C'est à vous qu'appartient l'efficacité de la lutte  
contre le SIDA. Nous attendons les vaccins,  
nous attendons les médicaments. Ils tarderont à  
venir, certes! Cinq, dix ans... Echangez-vous les  
expériences; ne travaillez pas en cercles fermés.

Le temps presse! Le mal vous lance progressivement  
un défi. Un défi qui paraît inébranable.

Comme Pasteur, comme Flemming, comme Curie,  
Comme tant d'autres génies aux siècle dernier,  
Tachez à votre tour vaincre ce mal qui terrorise  
l'humanité

Chassez du corps humain ce fléau qui l'anéantit.  
Ne perdez pas du temps en vous disputant sur la  
paternité de telle ou telle découverte.  
Cela ne vous avancera pas.

---lingala---

Médecins: vous savez mieux que quiconque  
comment le SIDA s'attrape. Ne montrez pas au  
malade que vous avez peur de lui. Ne détruisez pas  
par votre langage, votre comportement, le moral du  
malade —Même s'il est mourant. C'est par vous que  
tout le corps médical prendra courage pour soigner  
cette terrifiante maladie, le SIDA.

Médecins: attention au secret médical; c'est un  
secret professionnel. Le dossier du malade ne  
concerne qu le malade ou ses proches. Ne dites pas  
à n'importe qui n'importe quoi qui puisse éveiller la  
panique.  
Votre devoir est, comme toujours, sacré.

Infirmières, médecins, chercheurs en médecine;  
toute la société a l'oeil fixé sur vous. S'il y a un  
miracle, il proviendra de vous. Infirmières: attention  
aux seringues et aiguilles déjà utilisées. Mettez les  
gants quand vous touchez du sang.

---Lingala---

Researchers of the world, listen! You control the  
efficiency of the struggle against AIDS.  
We wait for vaccines; we wait for medicine. They  
will come too slowly! Five, ten years...  
Share your experiments; don't work in closed  
circles.

Time is of the essence! The sickness offers you a  
challenge, a challenge which seems insurmountable.

Like Pasteur, like Fleming, like Curie, like so many  
other geniuses of the last century, work now to  
conquer this sickness which terrorizes humanity.

Chase this destructive scourge from the human  
body.  
Don't waste time arguing over the first to make a  
given discovery. That won't bring us forward.

(Lingala—brief)

Doctors: you know better than anyone how AIDS  
is transmitted. Don't show an AIDS victim that you  
are afraid of him. Don't destroy a sick person's hope  
by your words or behavior — even if he is dying.  
It's through you that the medical community will be  
inspired to cure this terrifying disease, AIDS.

Doctors: honor medical secrets; it's a professional  
secret. A sick person's medical record concerns only  
the victim and his or her family. Don't talk freely  
about things that can cause panic.  
Your duty is, as always, a sacred one.

Nurses, doctors, medical researchers, all society is  
watching you. If there is a miracle, it will come from  
you. Nurses: beware of used syringes and needles.  
Wear gloves when you touch blood.

(Lingala Chorus)

Look after your body and I will look after mine.  
Protect your body and I will protect mine.

AIDS does not discriminate based on country.  
AIDS does not discriminate based on race.  
AIDS does not discriminate based on age.  
You mothers be careful.  
You fathers lets be careful

Gouverneurs des pays riches: aidez les pays pauvres.  
Offrez-leur les moyens de lutter contre le SIDA.  
Ne leur fournissez pas des armes qui les incitent à  
s'entretuer.  
L'arme idéale, c'est la lutte contre le SIDA, frères et  
soeurs.

Leaders of rich nations: help the poor countries.  
Give them the means to fight AIDS.  
Don't give them weapons which will incite them to  
kill each other.  
The ideal weapon is the fight against AIDS, my  
brothers and sisters.

Nations du monde entier: entraînez-vous.  
Faites des échanges sur vos expériences sur le SIDA.  
Multipliez rencontres, conférences afin que les  
connaissances se développent.

Nations of the world: get to work. Exchange your  
research on AIDS.  
Initiate meetings and conferences so that  
knowledge will increase.

Autorités politiques: utilisez les radios, les  
télévisions, les journaux pour informer les  
populations de danger du SIDA. Il faut les informer  
comment en être protéger. Un même combat doit  
nous mobiliser; Nous devons tous lutter contre le  
SIDA.

Political authorities: use radio, television and  
newspapers to inform the people about the  
danger of AIDS. They must be told how to protect  
themselves. One single combat must unite us;  
We must fight against AIDS.